

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 9 от «13» марта 2020 г.
зав.кафедрой / Абдуллина Г.Р.

Согласовано:
Председатель УМК ФБФВиЖ
 / Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Практический курс художественного перевода с восточного языка на русский
и с русского языка на восточный

Вариативная часть. Дисциплины по выбору

программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)
58.04.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) подготовки
Языки народов Азии и Африки

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель):
старший преподаватель

 /Батыршин Ш.Ф.

Для приема: 2020

Уфа – 2020 г.

Составитель: старший преподаватель Батыршин Ш.Ф.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 9 от «13» марта 2020 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14
Приложение 1	17

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Зания	Знать: - основные особенности фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка, - особенности перевода, стилистического строя изучаемого языка; - особенности написания и чтения.	– способностью свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности (ПК-4).	
Умения	Уметь: - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического, технического характера; - свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.	ПК-4	
Владения	Владеть: - навыками работы с различными источниками на изучаемом восточном языке; - навыками чтения и основами анализа письменных текстов разных стилей и жанров; - навыками устного и письменного перевода восточного текста	ПК-4	

2. Цель и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс художественного перевода с восточного языка на русский и с русского языка на восточный» относится к разделу «Вариативная часть, дисциплина по выбору».

Данная дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Целью освоения дисциплины является: на базе полученных научных знаний основных особенностей фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка развивать и укреплять у магистрантов навыки практического пользования разными стилями китайского языка, вырабатывать умение сознательно употреблять в речи изучаемые формы и конструкции, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, художественного характера, способствовать сознательному овладению нормами литературной речи, расширить словарный запас магистрантов.

Для освоения дисциплины магистранты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения восточного языка в рамках магистерской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и

сопряженного изучения дисциплин «Углубленный курс основного восточного языка», «Общественно-политическая лексика в изучаемом языке».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в *Приложении № 1*.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-4 – способностью свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности:

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: - основные особенности фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка, - особенности перевода, стилистического строя изучаемого языка; - особенности написания и чтения.	Имеет фрагментарные представления или не знает: - основные особенности фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка, - особенности перевода, стилистического строя изучаемого языка; - особенности написания и чтения.	Сформированные систематические представления и знает: - основные особенности фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка, - особенности перевода, стилистического строя изучаемого языка; - особенности написания и чтения.
Второй этап (уровень)	Уметь: - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического, технического характера; - свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.	Фрагментарное умение или не умение: - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического, технического характера; - свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.	Сформированное умение - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического, технического характера; - свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками работы с различными источниками на изучаемом восточном языке; - навыками чтения и основами анализа письменных текстов разных стилей и жанров; - навыками устного и письменного перевода восточного текста	Фрагментарное владение - навыками работы с различными источниками на изучаемом восточном языке; - навыками чтения и основами анализа письменных текстов разных стилей и жанров; - навыками устного и письменного перевода восточного текста	Успешное и систематическое владение - навыками работы с различными источниками на изучаемом восточном языке; - навыками чтения и основами анализа письменных текстов разных стилей и жанров; - навыками устного и письменного перевода восточного текста

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы	Результаты обучения	Компетенции	Оценочные средства
Первый этап (уровень)	Знать: - основные особенности фонетики, грамматики, орфографии изучаемого языка, - особенности перевода, стилистического строя изучаемого языка; - особенности написания и чтения.	– способностью свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры) для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности (ПК-4).	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
Второй этап (уровень)	Уметь: - свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического, технического характера; - свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации массива данных на восточном языке, западных языках и на государственном языке Российской Федерации по странам Азии и Африки для решения задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности.	ПК-4	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками работы с различными источниками на изучаемом восточном языке; - навыками чтения и основами анализа письменных текстов разных стилей и жанров; - навыками устного и письменного перевода восточного текста	ПК-4	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций. Текущая и промежуточная аттестация проводятся в соответствии с Положением о текущей и промежуточной аттестациях обучающихся по программам высшего образования Башкирского государственного университета. Критерии оценивания приведены ниже.

Оценочные средства

Итоговым контролем по данной дисциплине является – зачет.

1.

Вопросы для зачета

1. Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.
2. Устно перевести отрывок из 古代典籍
3. Передача индивидуального стиля автора.
4. Устно перевести отрывок из 儒家经书
5. Виды соотношений между своеобразием и формой его передачи.
6. Устно перевести отрывок из 道藏
7. Отличия в языках различных культур, которые создают определенные трудности при переводе: цветовые обозначения, времена года, эстетические представления, пространственно-временные отношения, образные сравнения, религиозные понятия, родственные отношения, клише.
8. Устно перевести отрывок из 胡适.差不多先生传
9. Передача индивидуального стиля автора.
10. Устно перевести отрывок из 吴金良.西卒人白勺春夜.
11. Виды соотношений между своеобразием и формой его передачи.
12. Устно перевести отрывок из 戴望舒.雨巷
13. Лексические вопросы перевода художественного текста.
14. Устно перевести отрывок из 郁达夫.薄奠
15. Стилистические вопросы перевода художественного текста .
16. Средства выражения эмфазы (аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, категорическое отрицание и утверждение, порядок слов в предложении).
17. Устно перевести отрывок из 冰心.小橘灯.
18. Факторы, влияющие на процесс художественного перевода.
19. Понятие адекватности, эквивалентности и инварианта в теории перевода.
20. Понятие единицы перевода.
21. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций. Добавления. Опусшения.
22. Перестановки. Замены.
23. Лексические трансформации при переводе.
24. Лексикосемантические модификации.
25. Грамматические трансформации при художественном переводе.
26. Стилистические приемы перевода.
27. Основные характеристики и виды художественного перевода.
28. Типология текстов, релевантных для перевода.
29. Тексты, ориентированные на форму.
30. Аудиомедиальные тексты
31. Тексты, ориентированные на обращение, содержание.
32. Методы перевода.
33. Прямой перевод: заимствование, калькирование, дословный перевод.
34. Косвенный перевод: транспозиция, эквиваленция, модуляция, адаптация.
35. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.
36. Особенности перевода драматических произведений.
37. «Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника при переводе.
38. Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений.
39. Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста.

40. Основные понятия: оригинал, переводящий язык, исходный язык, перевод.

Критерии оценивания зачета

1. Оценка «зачтено» выставляется магистранту, который
- прочно усвоил предусмотренный программный материал;
- правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров;
- показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов

2. Оценка «не зачтено» выставляется магистранту, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах развития культуры у магистранта нет.

Контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:

Собеседование – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Типовые вопросы собеседования:

1. Виды переводческого анализа.
2. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
3. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
4. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
5. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
6. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
7. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
8. Перевод неологизмов и окказионализмов.
9. Перевод слов-реалий.
10. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
11. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
12. Перевод фразеологизмов.
13. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
14. Перевод причастия и причастных конструкций.
15. Особенности перевода страдательного залога.
16. Особенности перевода сослагательного наклонения.
17. Передача модальности в переводе.
18. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
19. Синтаксические проблемы китайско-русского перевода.

Критерии оценки собеседования:	
отлично, если	- продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; - продемонстрирована способность синтезировать новую информацию; - сделаны обоснованные выводы на основе интерпретации информации, разъяснения; - установлены причинно-следственные связи, выявлены закономерности
хорошо, если	- продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с не-

	значительными погрешностями
удовлетворительно, если	- сделаны неуверенные выводы, разъяснения с погрешностями
неудовлетворительно, если	- не может ответить ни на один из поставленных вопросов

СРС – это самостоятельная работа магистрантов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Типовые вопросы СРС:

(一) 用指定词语完成句子

- 1) 没有不感动的。 (凡)
- 2) 都会意识到自己身上的责任。 (凡是)
- 3) 学校已宣布放假了, ? (何必...呢)
- 4) 其实你家并不困难, ? (何必)
- 5) 怎么还到这儿来打工? (不是...吗)
- 6) 你应该好好报答他, 他? (不是...吗)
- 7) , 同学们都说值得买。 (既...又...)
- 8) 他, 怎么会出事呢? (既...又...)
- 9) 小王 , 觉得这里的一切都很新鲜。(一面...一面...)
- 10) 他 , 把葵花子洒了一地。(一时)
- 11) 他, 心里焦急, 急忙向出事地点跑去。(一时)
- 12) 因为家里太贫穷, 去年爸爸不得不让我停学, 每天上街卖红薯 ?(从此)
- 13) 无论我怎么恳求他, 他都不肯原谅我, 。 (从此)

(二) 整理句子

1. 在 故意他 借口是 分明找
2. 讲究过分衣着他 打扮
3. 准备我 去上海火车搭 明天的
4. 你 这么呢 何必计较
5. 回答他 从容很 问题总是
6. 学生好 称赞老师他个是
7. 无数克服困难了他才 成功获得了

(三) 根据课文内容回答下列问题

1. 差不多先生有什么特点?
2. 差不多先生最爱说的一句话是什么?
3. 差不多先生是怎么死的?
4. 差不多先生临死前留下了什么“名言”?
5. 为什么大家认为差不多先生是一位有德行的人?
6. 如果大家都以差不多先生为榜样, 会出现什么情况呢?

Критерии оценки СРС:	
отлично	магистрант свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, работа выполнена без ошибок
хорошо	магистрант владеет докладываемым материалом, отвечает на дополнительные вопросы, работа выполнена с незначительными ошибками
удовлетворительно	магистрант не полностью владеет докладываемым материалом, отвечает на дополнительные вопросы с трудом, работа выполнена с незначительными ошибками
неудовлетворительно	магистрант не владеет докладываемым материалом, не отвечает на дополнительные вопросы, работа выполнена с грубыми ошибками

Аудиторное практическое занятие – это вид учебного занятия, основной целью которой является формирование и развитие умений аудирования, говорения, чтения, письма.

Задания для аудиторного практического занятия:

№1

差不多 [1]先生传 [2]

胡适

你知道中国最有名的人是谁？提起此人，人人都知道。他姓差，名不多，是各省各县

各村都有叫这个名字的。你一定见过他，一定听过别人谈起过他。差不多先生的名字天天挂

在大家的嘴上，因为他是很多人的代表[3]。

差不多先生的相貌[4]和你和我都差不多。他有一双眼睛，但看得不很清楚；有两只耳

朵，但听得不很分明[5]；有鼻子和嘴，但他对于气味[6]和口味[7]都不很讲究[8]。他的脑袋也不

小，但他的记性[9]却不很好。

他常常说：“凡[10]事只要差不多，就好了。何必[11]太精细[12]呢？”

他小的时候，他妈叫他去买红糖，他买了白糖回来。他妈骂他，他摇摇头说道：“红

糖白糖不是差不多吗？”

他上学的时候，有一次老师问他：“古城西安在哪个省？”他说在山西。老师说：

“错了。是陕西，不是山西。”他回答：“山西同陕西，不是差不多吗？”

后来他在一个银行里工作；他既会写又[13]会算[14]，只是总不会精细。“十”字常常写成

“千”，字，“千”，字常常写成“十”，字。经理生气了，常常骂他。而他只是笑嘻嘻[15]地赔不是[16]

道：“千字比十字只多一小撇[17]，不是差不多吗？”

有一天，他为了要紧的事情，要搭[18]火车到上海去。他从从容容[19]地走到火车

站，迟[20]了两分钟，火车已经开走了。他白[21]瞪[22]着眼，望着远去的火车，摇摇头道：“只

好明天再走了，今天走同明天走，也还差不多。可铁路部门[23]也未免[24]太认真了。

№2

再遇到人，一定开口。”陈静想着，抬眼望了望胡同里昏[2]黄的路灯。夜深了，到处

是一片片黑黝黝[3]的怪影。“唉！这倒霉[4]的自行车！”她推着车子，无可奈何[5]地说。

身后传来一串[6]自行车铃声，陈静“哎”了一声，骑车的小伙子已经一掠[7]而过。

咦[8]！骑车的小伙子又回来了。陈静心里却紧张起来：“这么晚了，他……”“您刚才喊

我？”小伙子跳下车。“啊，没。”一种不安和自卫[9]的心理占了上风[10]，她语无伦次[11]了。

“是车子坏了吧？”一双似笑非笑[12]的细长眼睛望着她。陈静稍稍[13]镇静[14]了一下：- 链子[15]

卡冈在大链盒里了。”她低着头，心里升起一线希望的光。“那，我也帮不了你的忙[17]了，没

工具，谁也拆不开大链套[18]呀。”陈静心里又是一片黑暗。“你家远吧？，”“我家？，她没了主

意，不觉[19]推着车子往前走了几步。“这样吧，胡同口外左边，有个车铺[20]，这会儿可能还

有人，你去看看吧！”小伙子在她身后跨[21]上车子，边说边飞快地骑跑了。“这号人！”陈静差点

儿[22]哭了。十一点了，哪家的车铺这时候还有人？她心里咒[23]那小伙子：“骗人！叫你今晚做

个噩梦[24]。，，

不信归[25]不信，出了胡同口，陈静忍不住真朝左手方向看了一眼。便道[26]上，果然

有间小屋还亮着灯。她踌躇[27]地站住了。小屋里走出一位二十来岁的姑娘，冲[28]着陈静

喊：“同志，来吧！”“哎呀，真是车铺！”陈静觉得周围一下子亮了起来，沮丧[29]、恐惧[30]，一

股脑儿[31]没了。

№3

这是十几年以前的事了。

在一个春节前一天的下午，我到重庆郊外去看一位朋友。她住在那个乡村的乡公所楼

上。走上一段阴暗的仄仄[1]的楼梯，进到一间有一张方桌和几张竹凳、墙上装着一架电话的

屋子，再进去就是我的朋友的房间，和外间只隔一幅布帘。她不在家，窗前桌上留着一张条

子，说是她临时有事出去，叫我等着她。

我在她桌前坐下，随手拿起一张报纸来看，忽然听见外屋板门吱地一声开了，过了一会

儿，又听见有人在挪动那竹凳子。我掀开帘子，看见一个小姑娘，只有八九岁光景[2]，瘦瘦

的苍白的脸，冻得发紫的嘴唇，头发很短，穿一身很破旧的衣裤，光脚穿一双草鞋，正在登

上竹凳想去摘墙上的听话器，看见我似乎吃了一惊，把手缩了回来。我问她：- 你要打电话

吗？”她一面爬下竹凳，一面点头说：“我要xx医院，找胡大夫，我妈妈刚才吐了许多血！”

我问：“你知道xx医院的电话号码吗？”她摇了摇头说：“我正想问电话局.....”我赶紧从机

旁的电话本子里找到医院的号码，就又问她“找到了大夫，我请他到谁家去呢？”她说：- 你

只要说王春林家里病了，他就会来的。”

我把电话打通了，她感激地谢了我，回头就走。我拉住她问：“你的家远吗？”她指着窗

外说：“就在山窝那棵大黄果树下面，一下子就走到的。”说着就噎[3]、噎、噎地下楼去了。

我又回到里屋去，把报纸前前后后都看完了，又拿起一本《唐诗三百首》来，看了一

半，天色越发阴沉，我的朋友还不回来。我无聊地站了起来，望着窗外浓雾里迷茫的山景，

看到那棵黄果树下面的小屋，忽然想去探望那个小姑娘和她生病的妈妈。我下楼在门口买了

几个大红橘子，塞在手提袋里，顺着歪斜不平的石板路，走到那小屋的门口。

Критерии оценки:	
Отлично	<p>Магистрант свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление</p> <p>Аудирование: обучающийся понимает большие по объёму звучащие учебные тексты (время звучания 3–5 мин.). Тексты содержат базовые и усложненные грамматические, структуры и ограниченную по объёму общеупотребительную лексику.</p> <p>Говорение: обучающийся может эффективно участвовать в диалогах, решая коммуникативные задачи. При этом обсуждаются простые темы, не требующие детальной аргументации.</p> <p>Чтение: обучающийся понимает содержание и важнейшие детали письменных текстов. Тексты соответствуют изучаемой тематике, содержат основные грамматические структуры и общеупотребительную лексику.</p>
Хорошо	<p>Магистрант владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся выводы, красочное оформление</p> <p>Аудирование: обучающийся понимает относительно большие по объёму звучащие учебные тексты (время звучания 3–5 мин.). Тексты содержат базовые и усложненные грамматические, структуры и ограниченную по объёму общеупотребительную лексику.</p> <p>Говорение: обучающийся может эффективно участвовать в диалогах, решая элементарные коммуникативные задачи. При этом обсуждаются простые темы, не требующие детальной аргументации.</p> <p>Чтение: обучающийся понимает общее содержание и важнейшие детали небольших по объёму письменных текстов. Тексты соответствуют изучаемой тематике, содержат основные грамматические структуры и общеупотребительную лексику</p>
Удовлетворительно	<p>магистрант поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления</p>

	<p>Аудирование: обучающийся лишь поверхностно понимает относительно небольшие по объему звучащие учебные тексты (время звучания 3–5 мин.). используя базовые грамматические структуры и ограниченную по объему общеупотребительную лексику.</p> <p>Чтение: Обучающийся лишь частично понимает общее содержание и важнейшие детали небольших по объему письменных текстов.</p>
Неудовлетворительно	<p>магистрант не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).</p> <p>Аудирование: обучающийся не понимает даже небольшие по объему звучащие учебные тексты</p> <p>Говорение: обучающийся не может высказываться на знакомые темы.</p> <p>Чтение: Обучающийся не понимает общее содержание и важнейшие детали небольших по объему письменных текстов.</p>

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература по курсу:

1. Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке : учебник / А.В. Скворцов. — Москва : ВКН, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-7873-1052-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99482> .

2. Скворцов, А.В. Курс древнекитайского языка : учебник : в 2 частях / А.В. Скворцов. — Москва : ВКН, [б. г.]. — Часть 2 — 2018. — 208 с. — ISBN 978-5-7873-1374-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/115585>

б) дополнительная литература:

3. Аюшеева, Н. Г., Хайдапова, М. Б-О. Китайский язык: чтение художественного текста: учебное пособие / сост. Аюшеева, Н. Г., Хайдапова, М. Б-О. - Улан-Удэ: Издательство БГУ, 2017. - 138 с. ISBN 978-5-9793-0997-2

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

<https://lingust.ru/chinese/chinese-lessons>
<http://onlinechinese.ru/> <https://vse-kursy.com/read/12-saity-dlya-izucheniya-kitaiskogo-yazyka.html>

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензия бессрочная.

2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензия бессрочная.

**6. Материально-техническая база,
необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине
образовательного процесса по дисциплине**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория 303 (главный корпус), лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория 303 (главный корпус). Учебная мебель, доска, проектор View Sonic PS501X – 1 шт., экран настенный Lumien [LMP-100109] Master Picture 153 x203см Matte White FiberGlass – 1 шт. Лаборатория ИТ №403 (главный корпус). Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт.; Персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R – 9 шт.</p> <p>Аудитория №411 (главный корпус). Учебная мебель, доска Bealingo.</p> <p>Читальный зал №1 (главный корпус). 66 посадочных мест, оснащенных учебной мебелью и персональными компьютерами с доступом в интернет. Учебная мебель: моноблоки стационарные с выходом в интернет – 5 шт.</p>
<p>2. Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория №411 (главный корпус).</p>	<p>Консультация</p>	<p>Читальный зал №2 (физмат корпус - учебное). 50 посадочных мест, оснащенных учебной мебелью и персональными компьютерами с доступом в интернет. Учебная мебель: моноблоки стационарные с выходом в интернет – 10 шт. Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 10 шт.</p>
<p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: лаборатория ИТ №403 (главный корпус).</p>	<p>Контроль</p>	<p>Перечень программного обеспечения: 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>4. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (физмат корпус - учебное).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Практический курс художественного перевода с восточного языка на русский и с русского языка на восточный**
 на 1 курс

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
1 курс (зимняя сессия)	
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 з.е./ 72 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	
практических/ семинарских	16
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	55,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля:

зачет – 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая магистрантам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе магистрантов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПРАК.	ЛР	СР			
1 курс								
1.	Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности. 古代典籍		2		8	1,2	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
2.	Передача индивидуального стиля автора. 儒家经书		2		6	1,2	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
3.	Виды соотношений между своеобразием и формой его передачи. 道藏		2		6	1,2	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
4.	Отличия в языках различных культур, которые создают определенные трудности при переводе: цветовые обозначения, времена года, эстетические представления, пространственно-временные отношения, образные сравнения, религиозные понятия, родственные отношения, клише. 胡适.差不多先生传		2		6	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
5.	Передача индивиду-		2		8	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод	Собеседование

	ального стиля автора. 吴金良.西卒人白勺春夜						текста на пройденную тематику.	Аудиторное практическое занятие СРС
6.	Виды соотношений между своеобразием и формой его передачи. 戴望舒.雨巷		2		8	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
7.	Лексические вопросы перевода художественного текста. 郁达夫.薄奠		2		5,8	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
8.	Стилистические вопросы перевода художественного текста Средства выражения эмфазы (аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, категорическое отрицание и утверждение, порядок слов в предложении). 冰心.小橘灯		2		8	1,2,3	Повторение лексики. Чтение и перевод текста на пройденную тематику.	Собеседование Аудиторное практическое занятие СРС
	Всего часов:		16		55,8			

